

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
78:1 Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ. Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλημ εἰς ὄπωροφυλάκιον.	78:1 psalmus Asaph Deus venerunt gentes in hereditatem tuam polluerunt templum sanctum tuum posuerunt Hierusalem in pomorum custodiam	78:1 canticum Asaph Deus venerunt gentes in hereditatem tuam polluerunt templum sanctum tuum posuerunt Hierusalem in acervis lapidum (custodiam IAK.)	79:1 מְזִמּוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹלִים   בְּנַחֲלָתְךָ טָמְאוּ אֶת־הַיְכָל קִדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם לְעַיִים:
78:2 ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·	78:2 posuerunt morticina servorum tuorum escas volatilibus caeli carnes sanctorum tuorum bestiis terrae	78:2 dederunt cadavera servorum tuorum escam (-as RAS) volatilibus caeli carnes sanctorum tuorum bestiis terrae	79:2 נָתַנוּ אֶת־נַבְלָת עֶבְדֶיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר חַסִידֶיךָ לְחֵית־אָרֶץ:
78:3 ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.	78:3 effuderunt sanguinem ipsorum (eorum \$F&!c) tamquam aquam in circuitu Hierusalem et non erat qui sepeliret	78:3 effuderunt sanguinem eorum quasi aquam in circuitu Hierusalem et non erat qui sepeliret	79:3 שִׁפְכוּ דָמָם   כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַיִם   וְאִין קוֹבֵר:
78:4 ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.	78:4 facti sumus obprobrium vicinis nostris subsannatio et inlusio his qui circum nos (in circuitu nostro WSK\$F&!c) sunt	78:4 facti sumus obprobrium vicinis nostris subsannatio et derisio his qui in circuitu nostro sunt	79:4 הֵינּוּ חֲרָפָה לְשִׂכְנֵינוּ לְעַג וְלִקְלֹס לְסְבִיבוֹתֵינוּ:
78:5 ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλός σου;	78:5 usquequo Domine irasceris in finem accendetur (-itur HL.) velut ignis zelus tuus	78:5 usquequo Domine (Deus R) irasceris in finem ardebit quasi ignis zelus tuus	79:5 עַד־מָה יְהוָה תִּצְאָנֶף לְנֹצֵחַ תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קוֹנֵאתְךָ:

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
78:6 ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,	78:6 effunde iram tuam in gentes quae te non noverunt et in regna quae nomen tuum non invocaverunt	78:6 effunde furorem tuum super gentes quae non cognoverunt te et super regna quae nomen tuum non invocaverunt	79:6 שִׁפְךָ חֲמַתְךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשֵׁמֶךָ לֹא קָרְאוּ:
78:7 ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.	78:7 quia comederunt Iacob et locum eius desolaverunt	78:7 quia comederunt Iacob et decorem eius desolaverunt	79:7 כִּי אָכַל אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נְוֵהוּ הַשָּׁמַיִם:
78:8 μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.	78:8 ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum cito anticipent nos misericordiae tuae quia pauperes facti sumus nimis	78:8 ne recorderis iniquitatum nostrarum veterum cito occupent nos (> R F C I S S & A K L ) misericordiae tuae quia (qui RSS&.) adtenuati sumus nimis	79:8 אֶל-תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשִׁימִים מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד:
78:9 βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,	78:9 adiuva nos Deus salutaris noster (+ et !c) propter gloriam nominis tui Domine libera nos et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum	78:9 auxiliare nobis Deus Iesus noster propter gloriam nominis tui et libera nos et propitiare peccatis nostris propter nomen tuum	79:9 עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שִׁמְךָ וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ:

Ps 79, 6 לֹא־ל [lege(ndum) etc] c [cum] nonn Mss [nonnulli i.e. 11–20 codices manuscripti] 𐤀 [LXX] ܣ [versio Syriaca] 𐤌 [Targum secundum Sperber] על • מַמְלָכוֹת •  
Jer 10,25 מְשַׁפְּחֹת • 7 אֲכַל־ל c mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] Vrs [versiones omnes vel plurimae] et Jer 10,25 אָכְלוּ • 9 שִׁמְךָ • 9 +  
κύριε [Barthélemy: 79,9 וְהַצִּילְנוּ {B} 𐤌 𐤀? Hebr 𐤌 𐤌 // facil-styl: g1 praem κύριε, g2 add κύριε [N]RSV: “Help us, O God of our salvation, for  
the glory of *thy* (NRSV: your) name; f deliver us, and forgive our sins, for *thy* (NRSV: your) name’s sake.” [R]NEB: “Help us, O (REB: om.) God  
our saviour, for the honour of *thy* (NEB: your) name f for *thy* (your) name’s sake *deliver* (REB: rescue) us and wipe out our sins.” ] • 9 וְהַצִּילְנוּ •  
S om [omittit, -unt etc] cop [copula etc] •